

AC AL 82

Esta noche en nuestro programa de Lengua y Cultura Alemana nos acompañan las profesoras Birgit Ott. Buenas noches. Buenas noches.

Gisela Gummol. Buenas noches. Buenas noches.

Bien, hoy vamos a hablar del uso del tú y del usted en Alemania. En Alemania también haremos comparaciones a cómo se hace este uso en España. ¿El idioma alemán ofrece o no la posibilidad de distinguir entre tú y usted? Gisela.

Sí, el idioma ofrece esa posibilidad, es decir, no es como el inglés en el que solamente tenemos algo que sería el tú, el you. En alemán podemos distinguir entre el tú y el usted. La diferencia con respecto al español es que el usted solamente existe en plural, no en singular, es decir, solamente el ustedes.

Se forma con la tercera persona plural del verbo. El tú expresa confianza y cercanía y en cambio el usted expresa más bien distancia o respeto a la persona con la que tratas. El tú se utiliza con el nombre de la persona y el usted con señor o señora y el apellido de esa persona.

Birgit. Sin embargo, me sorprende lo que acabas de comentar, en plural y con el nombre y el apellido de la persona. ¿Es así? Gisela.

Sí. Birgit. O sea, lo dirían ustedes, señor tal.

Gisela. Exacto. Ustedes, señor Pérez, hagan esto.

Birgit. No tiene concordancia, por tanto. Gisela.

En ese caso no. Birgit. ¿Y cuáles son las reglas de uso en general en Alemania? Gisela.

Bueno, en principio son parecidas a las de España. Los niños y los jóvenes tratan de tú solo a sus familiares e iguales, quiere decir a otros jóvenes y a otros niños. Se complica un poco más para los adultos.

Tratan en principio solo de tú a los niños y a familiares. Tratan de usted a todos los demás, incluido a amigos, salvo que se hayan ofrecido explícitamente el tú. Birgit.

Y es curioso, hay unas reglas muy raras, bueno, explícitas de ofrecimiento del tú. Por ejemplo, no puedo yo ofrecer a cualquier persona que me tutee, sino tiene que ser el mayor a la persona más joven, menor, y la mujer al hombre. Y aparte de eso existe como un rito para el ofrecimiento que es decirse los nombres y luego darse un beso.

Gisela. Pues suena desde luego muy estricto, no solamente muy estricto, sino casi para nosotros quizá un poco sorprendente. Sí, de hecho es algo estricto.

Incluso hay una ley que lo regula. La ley dice que se tratan de usted a todos los jóvenes a partir de los 16 años. Eso puede ser un poco ridículo, por ejemplo, en los institutos que en el momento que cumplen 16 años los alumnos pueden pedir a sus profesores que les traten de usted y algunos lo hacen.

Y luego también hay la posibilidad de infringir esta ley y bajo una pena bastante, multa bastante grande. Por lo menos son 80.000 pesetas. Hay un caso muy conocido, un ejemplo que sucedió en Nuremberg que una pescadera, una frutera le trató de tú a un comisario de policía y él se sintió muy humillado y la llevó a un juicio y al final tuvo que pagar 180.000 pesetas por tratar de tú.

Bien, según esto vosotras dos os tratáis de usted. No, esas reglas existen y son un tanto teóricas. En la práctica hay muchas situaciones en las que no es así.

Nosotros en nuestro caso utilizamos el tú que se denomina el tú de igualdad, es decir, personas que tienen una igualdad en la sociedad o en algún aspecto, como pueden ser estudiantes entre ellos, los jóvenes de la misma edad o compañeros de trabajo, como es en nuestro caso. Aunque en este caso no en todos los trabajos, como trabajos más oficiales como puede ser en un banco no se tratan de tú necesariamente. Sería más normal que utilizaran el usted entre ellos, los empleados del banco.

Os tiene también que sorprender, yo os estoy hablando de usted, también vosotras a mí me habláis, perdón, de tú, vosotras a mí también me habláis de tú, eso es algo sorprendente entonces. Nos hemos dado permiso, pero desde luego no explícito ni nada de estas cosas que habéis dicho. Pues sí, al principio a mí cuando te conocí no te habría dicho tú en el primer momento, porque no te conocía y según las reglas alemanas tenía que tratarte de usted, si no sería una falta de respeto bastante grave.

O sea, podrías tú como alemana, si te trato de tú podrías estar bastante ofendida. De todas maneras habrá grupos de personas que no saben muy bien cómo tratarse entre ellos. Pues sí, por supuesto, los que más problemas tenemos somos quizás las personas que todavía no somos jóvenes, que ya no somos jóvenes, pero todavía no mayores, es decir, gente entre 20, 40, 45 años.

Y hay según grupos sociales reglas diferentes. Por ejemplo, si entras en una tienda de moda y te sientes como perteneciente a ese tipo de ropa que se vende y el vendedor reconoce como tal, pues te tratas entre tú. Pero es algo muy subjetivo y entonces a veces realmente es muy difícil encontrar el trato y tono correctos.

¿Se han modificado de alguna manera las reglas generales? Bien, y ¿ha causado problema esta modificación o no? Bueno, desde el 68 en el oeste el tú es, digamos, símbolo de la oposición a una sociedad burguesa. En el este, sin embargo, se utiliza más el usted y también como señal distintivo. Hay una anécdota que cuenta Wolf Piemann, un cantante expulsado de la RDA a finales de los años 70, que ilustra muy bien el uso diferente entre tú y usted en el este y en el

oeste.

Después de un concierto que dio en Berlín Este, le visitaron muchas personas que no conocía. Enseguida se dio cuenta, si eran del este o el oeste de Alemania, por la manera en la que se dirigían hacia él, dice Wolf Piemann. Los del oeste utilizaban el tú para mostrar su solidaridad y una base política común.

Los del este, sin embargo, se dirigían hacia él, de usted, para mostrar lo mismo. Ya que el tú allí fue muy extendido entre los afiliados del partido único, el usted servía para distanciarse del partido, de este partido único. Justamente lo contrario, por lo que veo.

Una sensación de más liberalidad es el tú en el oeste, quizá para distanciarse políticamente o socialmente. Sin embargo, según entendido, en el este era todo lo contrario. Como casi era obligado el tú entre los miembros del partido único, vamos a decir, se distinguen por el usted.

Justamente lo contrario. Hay diferencias desde tu punto de vista con España y ¿cuáles serían las más grandes? Pues sí, hay bastante diferencia. Ya lo hemos mencionado.

Algo que se tutea mucho más en España, me parece a mí. O sea, sobre todo a personas desconocidas, me llama muchísimo la atención que en las tiendas que las personas no se conocen, tiendas o bancos, se entra y utilizan el tú. Para mí eso me resulta a veces bastante incómodo, porque son situaciones en las que las reglas alemanas exigen el usted, como el caso tuyo que me habíamos comentado ya, y las reglas españolas el tú.

Entonces, si yo utilizo el tú, me parece casi borde, porque yo en realidad debería utilizar el usted, pero utilizo el tú porque en España se me exige. Un ejemplo, los profesores en España, profesores de universidad, se tutean entre ellos porque son compañeros de trabajo. Sin embargo, en las universidades alemanas es muy raro que los profesores universitarios se tuteen entre ellos.

Solamente si tienen una amistad bastante profunda, pero aunque lleven trabajando ya diez años juntos, no se suelen tutear. Y aparte de eso, a mí muchas veces tengo el problema cuándo utilizar el tú y cuándo utilizar el usted cuando hablo español. Incluso a veces por la reacción a algunas personas me ha dado la impresión que utilizar el usted puede resultar para algunas personas muy borde, casi un insulto, que no quieren que se les llame usted porque parece que yo los veo mayores y no quieren que yo se lo diga eso a la cara.

Otra indiferencia que he visto es que el trato en España depende muchísimo más de la situación. Puede haber una situación oficial en la que trato a una persona de usted y luego si me la encuentro en el pasillo y la conozco mejor, la trato de usted. Sin embargo, en Alemania depende mucho de la persona.

Si la digo usted, siempre le digo usted, independientemente de la situación. Y si le digo tú, pues siempre tú. Bien, yo creo que es cierto que en España se tutea mucho más, sobre todo en los últimos años y la gente joven.

Es cierto que en España hay unas reglas muy rígidas para eso y se hablaba de usted. Quizá a partir de los años 70 es cuando se ha empezado a tutear más. Tampoco en toda la región española.

Supongo que habrá diferencias también, ya lo hemos hablado, en Alemania entre el este y el oeste hay diferencias. Bueno, no solamente diferencias, casi me ha parecido que es lo contrario. Pero aquí lo cierto es que la gente joven sí tutea más y también depende, sí es verdad que depende de las situaciones y se tiende al tuteo como un signo casi de amistad o como un signo de que todo el mundo es más cercano, socialmente igual.

Solamente con las personas mayores se tiene, mayores, cuando digo mayores digo bastante mayores, se tiene algo más este respeto que siempre ha existido y también las regiones son distintas. Vuelvo a decir, en Andalucía, por ejemplo, es mucho más fácil, además simultanean con una facilidad terrible, lo famoso usted de vosotros, es una cosa... pero claro, es totalmente distinto, esta rigidez no existe y veo que tampoco ha evolucionado demasiado en Alemania, ¿no? Depende, en algunas zonas sí, pero en otras no. Por ejemplo, si yo pienso en personas de 50-60 años, en Alemania también les cuesta introducir el tú entre ellos aunque sean amigos.

O sea, ahí se utiliza bastante los té, en casi todas las ocasiones. Sin embargo, los, como habíamos dicho antes, pues hasta los 40, 20-40 años, que según las reglas antiguas, digamos, habría que utilizar los té, ya la gente utiliza el tú también como símbolo, como dices, de que son amigos, se sienten más cercanos, o sea, para no establecer una distancia tan rígida. Curiosamente, existe también una variedad diferente de utilizar el trato que se llama el usted asiático o usted de Hamburgo, que es típico de esa zona de la ciudad de Hamburgo, en el que utilizan otra variedad de lo que hemos mencionado hasta ahora.

Es decir, las personas se tratan de usted, pero utilizan el nombre, no el apellido. Por ejemplo, Ana, ¿cómo está usted? Eso es bastante común. Oye, por ejemplo, en la tele, por ejemplo, los entrevistadores de fútbol, un entrenador tan conocido como Franz Beckenbauer, como todos le conocen, pues en la entrevista, el entrevistador le dice, Franz, ¿qué le ha parecido el partido de hoy? Esto también se hace en España.

Eso es muy normal aquí, también, por ejemplo, en televisión y los medios de comunicación, es muy normal utilizar el nombre y utilizar el usted. Es bastante normal. Normalmente, si alguien es conocido, sobre todo, pues no se dice, pues yo qué sé, Raúl, ¿cómo estás? Pero no se utiliza el apellido, se dice Raúl, ¿cómo está usted? Pero el usted.

Sí, sí, también se utiliza el usted, sobre todo en los medios de comunicación, es muy normal, es lógico. En el sur, en Múnich, pero eso ya no es tan extendido, existe la variedad justo al revés, es decir, se tutean, pero utilizan el señor y el apellido. Y si yo tuviera que traducir, como tendrían que hacer los alumnos, ¿tendría que traducir ustedes y el nombre o tendría que traducir, para ser una traducción correcta en español, usted y el nombre? ¿Me explico lo que quiero decir? Este plural que a mí me ha dejado un poco al principio descolocada.

Es que como en alemán no tenemos la forma singular, habría que utilizar, si traducimos del alemán al español, las reglas españolas. Es decir, cuando hablamos con una persona en el usted alemán, utiliza el singular en español, usted hace. O sea, ahí no podemos hacer una traducción directa, porque usted con la forma plural en alemán ha perdido el significado de alemán.

Si tú preguntas a cualquier alemán si la forma del trato de usted más el verbo le parece singular o plural, no te sabría decir cuál es. O sea, se utiliza para los dos, no tiene el sentido de singular ni plural. Birgit, ¿algo más que añadir? Bueno, que yo al principio cuando venía aquí también tenía un lío bastante grande.

Nunca sabía cómo dirigirme a la gente, porque realmente es muy diferente. Pero alguna vez he pensado que quizás el lío me lo hago solo yo y que para la gente aquí no existe, que no tienen ese lío, que siempre saben cómo dirigirse y sobre todo si me equivoco nadie se siente ofendido, ¿no? Pero quizás me sigo equivocando. Bueno, yo creo que eso depende.

Si estuviera mi padre aquí diría que qué horror que sube a un autobús, va a cualquier sitio y cualquiera le habla de tú y le parece francamente mal. O sea, muy mal. Le sigue pareciendo mal y sí le ofende que le hablen de tú.

A él, a mí no. A una persona muy mayor nunca. A una persona mayor, pero sigue existiendo, ¿no? Quizás lo que sí intentas las jerarquías ya no están tan claras.

Antes a los médicos aunque te hablaran ellos de tú, tú les hablabas siempre de usted. Hoy en día ya pues si te hablan de tú, tú tuteas, aunque en principio vayas con el usted. Este tipo de cosas sí creo que han cambiado también aquí.

Hay más diferencias entre España y Alemania que entre otros países y sobre todo con la cantidad de turistas, no solamente turistas, residentes. Alemanes en España, ¿les cuesta tanto o se adaptan? Como estáis comentando que se adaptáis. Supongo que se adaptan.

Yo no sé si los turistas hablan el español suficientemente bien para poder tener algún problema. A lo mejor solamente se apañan con utilizar o el usted, la forma del usted o solamente el tú. Yo supongo que, o sea, en mi caso yo pues eso voy andando por ahí mirando a ver cómo me tratan ellos y entonces de esa forma respondo.

Como tú dices, si uno me dice tú, pues yo también suelo utilizar automáticamente el usted, el tú, perdón. Aunque a veces yo preferiría utilizar el usted por lo que he dicho, que si es una persona que no conozco me parece una falta de respeto no utilizar el usted. Y otra cosa que se me ocurre es, en Alemania se habla bastante inglés, un segundo idioma por lo menos habla bastante inglés, pues tendrá una complicación todavía mayor porque en español existe el usted y existe el tú.

Ya es la diferencia de trato, matices, pero existen. Sin embargo en inglés no existe. ¿Cómo se puede en España? Les parece ahorratorio, siempre hablan de tú cuando se habla en inglés.

Pero la persona es la misma. Yo creo que un inglés que viene a Alemania tiene la regla principal de que siempre trata a la gente que no conoce de usted. En principio en las clases de lengua se enseña esto, que a los adultos desconocidos se les trata de usted.

Y luego ya cuando conozca más a la gente y las costumbres y tal, ya cada uno decide cómo se dirige. Yo digo al revés, un alemán hablando inglés, que siempre tiene que hablar de tú. Es justamente al revés.

Bien, porque cuando un inglés o un angloparlante va a Alemania, pues supongo que las reglas se las enseñarán enseguida. Yo ya las sé, por ejemplo, si aprendí el alemán, que no sé desgraciadamente, pues ya lo sé. Pero sin embargo un alemán que utiliza el inglés, y de hecho se utiliza muchísimo en Alemania, en España y en todas partes, tiene que sentirse muy mal porque no tiene la opción de hablar de usted.

A mí eso no me ha resultado nunca así. Sin embargo, cuando estuve en Centroamérica, sí me ha llamado la atención que a todo el mundo se dice el usted y el tú, es despectivo. Y a mí me costó un montón dirigirme a niños que utilizan el usted.

Hasta que pensé que no tenía el significado ese que yo pensaba que tenía, el respeto. Porque, bueno, a un niño lo puedo respetar, pero no es la forma de tratarlo como lo haría yo en Alemania. Jamás diría usted a un niño.

Yo creo que eso es una característica del lenguaje, un poco como estábamos comentando antes con la andalucía. Es una característica del lenguaje que no tiene demasiado allí que ver con el respeto. Pero sin embargo sí me ha parecido gracioso eso que me estás comentando.

Cuesta en español cuando uno tiene que hablar de usted o cuando de tú, pero cuando siempre es tú, se pierde ese problema. Claro, en algún momento. Lo que sí que te quería comentar, sí se han dado casos de, por ejemplo, en sueco, también creo que solamente al rey se dirige en usted y no sé ni siquiera si a él.

Y a todos los demás lo tutean entre ellos. Entonces también se ha dado el caso que viene algún estudiante sueco a Alemania y empieza a tutear al profesor porque es lo más normal para él. Y claro, a los profesores alemanes los puedo ofender bastante si no saben que en sueco eso es lo más normal.

Lo mismo también podría pasar con los ingleses o con cualquier persona en cuyo idioma materno no existe la diferencia. Y ya casi para acabar, desde el aspecto lingüístico y el aspecto de la traducción, que es lo que el alumno va a hacer, ¿bien hay alguna regla o algo que tengan que tener en cuenta a la hora de traducir? Pues cuando traducimos siempre intentamos transformar un texto de un idioma a otro idioma. En muchos casos se puede traducir literalmente o muy cercano, pero en el caso de los tratos, como hemos visto gramáticamente, no es exactamente una uno a uno traducción, digamos.

Entonces hay que adaptarse al material lingüístico que ofrece el español en este caso, si

traducimos del alemán al español. Y luego si vemos que en la situación alemana, por ejemplo, se utiliza el usted, pero el español, la persona que traduce está 100% convencido que en esa situación en español se utilizaría el tú, podríamos optar por la traducción de traducir el usted alemán con el tú español. Siempre si la situación lo exige, pero solamente si lo exige de verdad.

Si no, casi sería mejor mantener el usted. Sí, porque además es muy difícil saber cuándo una situación lo exige, porque tampoco en español hay ninguna situación que lo exija. Excepto quizá, como comentábamos antes en el caso de los niños, pero tampoco en alemán se utiliza con los niños el usted.

Por lo tanto, en los demás casos, bien, eso es algo que se elige en todo caso, pero no se exige. El usted es perfectamente correcto en cualquier otro caso. Para acabar, en estos últimos minutos, ¿qué conclusiones podríamos sacar de lo dicho? Pues la diferencia entre España y Alemania es, o sea, hay diferencias, pero no son tan grandes como pueden ser con otros países, como por ejemplo el sistema japonés, que tienen una sociedad bastante arreglada en la sociedad, en niveles que hay, y que tienen muchísimas más palabras de trato que el español o el alemán.

Aunque históricamente, es curioso que en Alemania, hasta el siglo XVIII, existían no solamente las dos formas de trato, sino ocho en total, que se han ido perdiendo a lo largo del siglo XVIII. Dos de ellos quiero mencionar. Uno sería el alemán ia, que sería más o menos el vos en español, es decir, la segunda persona plural.

Y otro trato era el ia, el él, o sí, para ella, y la tercera persona singular. Bien, eso también en España, claro, ha evolucionado y se ha perdido. Y una cosa que no hemos comentado.

En la familia, ¿cómo es el trato entre los padres e hijos? Pues en la familia, en general, no se suele utilizar los tres, solamente el tú. Eso también es una diferencia con el español, aunque en España ahora solamente existe con personas mayores, con los abuelos a lo mejor, o que los hijos digan el usted a sus padres en generaciones más atrás. Sí, pero ha existido.

Eso en Alemania, a lo mejor en el siglo pasado sí se utilizó, pero lo que yo conozco, mis padres nunca han utilizado los tres con los suyos, ni mis abuelos con los suyos. Eso casi como no existe. ¿Berit, algo más que añadir? Bueno, yo creo que para concluir quizás podemos decir que tanto en Alemania como en España podemos tener problemas en el momento de tratar a la gente, que no sabemos cómo dirigirnos a alguien.

Y los alemanes en nuestro propio país tenemos muchos problemas y si nos vamos fuera, por supuesto, más todavía. Y quizás es algo en común que existe entre nuestras lenguas y nuestros países. Quizás un poco, como antes comentaba Gisela, pues habría que aprender casi antes la forma de cada país, cómo se debe actuar en cada país, un poco lo que hablábamos antes de los suecos o quizás antes de empezar a hablar.

Sería más fácil. Sí, eso de hecho es parte de clases de idioma. Interculturalidad.

Aprender cómo es la cultura del otro y cómo son estos tratos interculturales o biculturales. Pues con esto debemos despedirnos. Muchas gracias y muy buenas noches.

Buenas noches. Y hasta aquí la programación radiofónica de la UNED. Recuerden que mañana estaremos de nuevo con todos ustedes a partir de las 7 de la tarde, 6 en la Comunidad Canaria.

Les agradecemos su compañía. Que pasen una feliz noche. Un saludo.